

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D4 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z różnymi typami tekstów w języku oryginału i odpowiadającymi im analogicznymi tekstami w języku docelowym.

Cel 2 Zapoznanie studenta z podstawowymi technikami pisemnego przekładu z uwzględnieniem użyteczności danego tekstu.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności analizy tekstu wyjściowego z uwzględnieniem jego modalności i użyteczności, oraz różnic kulturowych, składniowych i semantycznych i na jej podstawie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej.

Cel 4 Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym (teksty polityczne, handlowe, prasowe, popularnonaukowe itp.) z języka angielskiego na język polski (i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język angielski).

Cel 5 Wykształcenie potrzeby ciągłego doksztalcania się i rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student rozpoznaje różne typy tekstów w języku oryginału i dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.

EK2 Wiedza: Student zna różne techniki przekładu i ich etapy, orientuje się w typach słowników i ich translatorskiej przydatności (jedno i dwujęzyczne, branżowe) oraz zna zasady korzystania z zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu.

EK3 Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy i opracowuje strategię potrzebną do dokonania danego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu i jego użyteczność, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

EK4 Umiejętności: Pod kierunkiem nauczyciela student wykonuje tłumaczenie autentycznych tekstów (politycznych, handlowych, prasowych, popularnonaukowych itp.) z j. angielskiego na j. polski (i w ograniczonym zakresie z j. polskiego na j. angielski) w analogii do analizowanych tekstów paralelnych, używając odpowiednich dla danego typu tekstu zwrotów, skrótów i frazeologii.

EK5 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności ciągłego doksztalcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BŁOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Kształtowanie warsztatu przyszłego tłumacza.	2
C2	Przygotowanie językowe i formowanie umiejętności odtwórczo-tekstowych.	2
C3	Inspirowanie do kreatywnego podejścia w problemach semantycznych na przykładach. Tłumaczenie sloganów reklamowych. Tłumaczenie list dialogowych.	2
C4	Wprowadzenie do konstruktywnego i funkcjonalnego przekładania tekstów.	2
C5	Wykonanie tłumaczenia autentycznego tekstu w języku ojczystym na język docelowy i z języka obcego na język polski w analogii do analizowanych tekstów paralelnych i pod kierunkiem nauczyciela.	20
C6	Stylizacje językowe - analiza struktury tekstu wyjściowego w kontekście użytych przez autora technik. Analiza przekładów dokonanych przez uznanych tłumaczy literackich.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Dyskusja

M3 Praca w grupach

M4 Sesje rozwiązywania problemu

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

F2 Projekt zespołowy

F3 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozróżnia typy tekstów w języku oryginału i/ lub dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 10), tekstu B (waga 10) i tekstu C (waga 10)
NA OCENĘ 4	Student rozróżnia większość typów tekstów w języku oryginału i dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale rozróżnia typy tekstów w języku oryginału i prawidłowo dobiera do nich analogiczne typy w języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe techniki przekładu i/ lub ich etapy. Zna zasady wyszukiwania informacji koniecznych do wykonania przekładu w słownikach i zasobach internetowych, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 10), tekstu B (waga 10) i tekstu C (waga 10)
NA OCENĘ 4	Student zna podstawowe techniki przekładu i ich etapy. Zna zasady wyszukiwania informacji koniecznych do wykonania przekładu w słownikach i zasobach internetowych.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna techniki przekładu i ich etapy. Zna zasady wyszukiwania informacji koniecznych do wykonania przekładu w słownikach i zasobach internetowych i biegle korzysta z licznych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, dlatego wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do pewnych wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 40), tekstu B (waga 40) i tekstu C (waga 40)
NA OCENĘ 4	Student odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, ale wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do niewielkich wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową i dopasowuje strategie przekładu które pozwalają na wierne oddanie treści i intencji autora.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 40), tekstu B (waga 40) i tekstu C (waga 40)
NA OCENĘ 4	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale z pewnymi błędami gramatycznymi, językowymi i stylistycznymi.		
NA OCENĘ 5	Student praktycznie bezbłędnie wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5

NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych. Student jest niesumienny i rozwija swój warsztat tylko w znikomym zakresie przygotowując 5 glosariuszy.	ćwiczenia	Sporządzenie 12 glosariuszy na bazie prasówek z wybranej przez siebie dziedziny (50) oraz wykonanie 5 ćwiczeń tłumaczeniowych w grupach (50)
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności. Z zadanej liczby 15, przygotowuje 6 - 10 glosariuszy, lub przygotowuje wszystkie ale są one bardzo powierzchowne.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych. Student przygotowuje 11 - 15 wyczerpujących glosariuszy.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Suma średniej arytmetycznej z ocen za EK 1-4 (waga 60) i oceny za EK 5 (waga 40)

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Zaliczenie z oceną, uzyskanie co najmniej 60% ze wszystkich ocenianych tłumaczeń indywidualnych i zespołowych, aktywność na zajęciach, terminowe przygotowanie 12 glosariuszy na wybrany temat.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W12, F_W18	Cel1	C1, C2, C4	M2, M4
EK2	F_W04, F_W13	Cel2	C1, C2, C4	M2, M4
EK3	F_U01, F_U06, F_U07	Cel3	C1, C2, C3, C4	M1, M2, M3, M4
EK4	F_U01, F_U03, F_U05, F_U18	Cel4	C3, C5, C6	M1, M2, M3, M4
EK5	F_K01, F_K02, F_K07	Cel5	C1, C2, C3, C4	M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Dzierżanowska, H — *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa, 2005, PWN
- [2] Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak — *Successful Polish-English Translation*, Warszawa, 1993, PWN
- [3] Macpherson, R. — *English for Writers and Translators*, Warszawa, 1996, PWN
- [4] Tabakowska, E. — *O przekładzie na przykładzie*, Kraków, 2008, Znak
- [5] Wojtasiewicz, O. — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, nn, 1996, TEPIS

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Redakcja — *Tezaurus terminologii translologicznej*, Warszawa, 1998, PWN
- [2] - — *kwartalnik Przekładaniec*, Kraków, 2012, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

.....